Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА И ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»

Институт общественных наук
(наименование института)
Кафедра культурологии и социальной коммуникации
(наименование кафедры)

УТВЕРЖДЕНА

кафедрой культурологии и социальной коммуникации

Протокол от «29» августа 2016 г.

№ 9

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.13.1 Практикум по переводу: введение
(индекс и наименование дисциплины)

46.03.01 История
(код и наименование направления подготовки)

История государства и власти (Liberal Arts)
направленность (профиль)

бакалавр
(квалификация)

очная
(форма обучения)

Год набора - 2017

Москва, 2016 г.

Автор–составитель:

Заведующий кафедрой
культурологии и социальной коммуникации
Ph.D, профессор Неклюдова М.С.
(ученое звание, ученая степень, *должность)* *(Ф.И.О.)*

Заведующий кафедрой
культурологии и социальной коммуникации
Ph.D, профессор Неклюдова М.С.
(наименование кафедры) (ученое звание, ученая степень,) *(Ф.И.О.)*

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы……
2. Объем и место дисциплины в структуре образовательной программы……...
3. Содержание и структура дисциплины……....
4. Материалы текущего контроля и фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине…….……
5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины ……...
6. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине …….
   6.1. Основная литература……..……...……
   6.2. Дополнительная литература……...……..……
   6.3. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы…….
   6.4. Нормативные правовые документы…….……..……..
   6.5. Интернет-ресурсы…….……..……...
   6.6. Иные рекомендуемые источники…….……..
7. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы ……...…..……..

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения программы

1.1. Дисциплина Б1.В.ДВ.13.1 «Практикум по переводу - введение» обеспечивает овладение следующими компетенциями с учетом этапа:

Код компетенции	Наименование компетенции	Код этапа освоения компетенции	Наименование этапа освоения компетенций
СК ОС LA- 8	Способность переводить тексты профессиональной направленности с английского языка с учетом региональных особенностей англоязычных культур	СК ОС LA-8.1	Способность владеть основными теориями перевода литературных, научных и публицистических текстов, и применять их в зависимости от исторической и культурной специфики текста

1.2. В результате освоения дисциплины у студентов должны быть сформированы:

Код этапа освоения компетенции	Результаты обучения
СК ОС LA-8.1	на уровне знаний: сформированы знания основных разновидностей и теоретических установок перевода.
	на уровне умений: сформированы умения выбирать необходимые инструменты и методы работы в зависимости от поставленной переводческой задачи;
	на уровне навыков: сформированы навыки практической переводческой работы.

2. Объем и место дисциплины в структуре ОП ВО

Объем дисциплины

В соответствии с учебным планом дисциплина Б1.В.ДВ.13.1 Практикум по переводу - введение входит в состав дисциплин по выбору вариативной части блока Б1 «Дисциплины (модули)» и изучается в 5 семестре. Общая трудоемкость дисциплины составляет 108 часов (3 з.е.).

Количество академических/астрономических часов, выделенных на контактную работу с преподавателем – 28/21 часов, на самостоятельную работу обучающихся – 44/33 часа.

Место дисциплины в структуре ОП ВО

Содержание данной дисциплины **опирается** на ранее изученную дисциплину Б1.Б.1 «Иностранный язык», которая входит в состав дисциплин базовой части блока Б1 и изучается в 1-7 семестре.

Содержание данной дисциплины **выступает опорой** для изучения следующих дисциплин: Б1.В.ДВ.13.3 «Практикум по переводу: основы художественного перевода», которая относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока Б1 и изучается в 6

семестре; Б1.В.ДВ.13.4 «Практикум по переводу: основы научного перевода», которая относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока Б1 и изучается в 6 семестре; Б1.В.ДВ.13.7 «Практикум по переводу: журналистика», которая относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока Б1 и изучается в 7 семестре; Б1.В.ДВ.13.8 «Практикум по переводу: издательские практики», которая относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока Б1 и изучается в 7 семестре.

3. Содержание и структура дисциплины

Таблица 1.

№ п/п	Наименование тем (разделов)	Объем дисциплины , час.						Форма текущего контроля успеваемости[4], промежуточной аттестации
		Всего	Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий				СР	
			Л	ЛР	ПЗ	КСР		
Очная форма обучения								
Тема 1	Исторические и современные формы перевода.	**12/9**			4/3		8/6	контрольная работа
Тема 2	Проблемы письменного и устного перевода.	**12/9**			4/3		8/6	контрольная работа
Тема 3	Проблемы художественного перевода.	**12/9**			4/3		8/6	контрольная работа
Тема 4	Проблемы научного перевода.	**12/9**			4/3		8/6	контрольная работа
Тема 5	Работа с переводными текстами.	**12/9**			6/4,5		6/4,5	контрольная работа
Тема 6	Особенности профессиональной подготовки переводчика	**10/7,5**			6/4,5		4/3	контрольная работа
Консультация		**2/1,5**						
Промежуточная аттестация		**36/27**						**Экзамен**
Всего:		**108/81**			**28/21**		**42/31,5**	

Содержание дисциплины

Тема 1. Исторические и современные формы перевода.
Принципы перевода: «дух» источника или его «буква»? Проблемы перевода священных текстов. Ситуации культурного двуязычия.

Тема 2. Проблемы письменного и устного перевода.
Лексические особенности устной речи и письменного текста. Единицы перевода. Проблемы автоматического перевода.

Тема 3. Проблемы художественного перевода.
Прозаический и поэтический перевод. Стилистические и жанровые особенности. Проблема эквивалентности. Историческая и национальная специфика. Шекспир в русских переводах

Тема 4. Проблемы научного перевода.
Перевод как интерпретация. Языки (словарь) научных дисциплин. Лексические особенности научных школ. Казус психоанализа.

Тема 5. Работа с переводными текстами.
Принципы редактуры переводных текстов. Перевод и реферирование. Комментарий к переводу.

Тема 6. Особенности профессиональной подготовки переводчика.
Области профессиональной специализации. Специфика работы с издательствами. Перевод как индивидуальное предпринимательство.

4. Материалы текущего контроля и фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине

4.1. Формы и методы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1.1. В ходе реализации дисциплины Б1.В.ДВ.13.1 «Практикум по переводу - введение» используются следующие методы текущего контроля и успеваемости обучающихся:
– при проведении практического типа:
контроль посещаемости,
контрольная работа (перевод) по темам 1-6.

4.1.2. Экзамен (зачет) проводится с применением следующих форм (средств):
Промежуточная аттестация проводится в форме письменного экзамена, предполагающего перевод с листа текста средней сложности и объяснение выбранной методики работы.

4.2. Материалы текущего контроля обучающихся.

Типовые оценочные материалы по теме 1.
Контрольное задание. Студентам предлагается сравнить два перевода английского текста на русский язык, сделанные в разные исторические эпохи, и обсудить их различия. В качестве возможных примеров: Шекспир, Даниэль Дефо, Роберт Бернс.

Типовые оценочные материалы по теме 2
Контрольное задание. Студентам предлагается сделать устный и письменный перевод фрагмента из текста из газеты или журнала («Таймс» или «Нью-Йоркер») и объяснить, какими методиками они пользовались в каждом случае.

Типовые оценочные материалы по теме 3
Контрольное задание. Студентам предлагается разработать бизнес-план самостоятельного переводческого проекта и представить его на обсуждение.

Типовые оценочные материалы по теме 4
Контрольное задание. Перевод одного из трех предложенных на выбор фрагментов художественной прозы XIX – XX вв. (Джейн Остин, Оскар Уайлд, Вирджиния Вульф).

Типовые оценочные материалы по теме 5
Контрольное задание. Перевод одного из предложенных на выбор научных текстов (с сайта http://daily.jstor.org/newsletter/).

Типовые оценочные материалы по теме 6
Контрольное задание. Студентам предлагается автоматический перевод текста с сайта http://daily.jstor.org/newsletter/ для последующей редактуры.

Вопросы для самостоятельной подготовки к занятиям по темам дисциплины:

1. Характерные черты русской переводческой школы XIX - начала XX вв.
2. Современный рынок переводной литературы: спрос и предложение.
3. Перевод в современных средствах массовой информации.
4. Возможности разных типов автоматических переводчиков.
5. Основные параметры стихотворного перевода.
6. Роль архаизмов и неологизмов в переводном тексте.
7. Стилистическое оформление научных переводов.
8. Профессиональная терминология: транслитерация, транскрипция, перевод.
9. Границы «русификации»: должен ли перевод выглядеть как перевод?
10. «Переводчик – предатель»: этические проблемы перевода.

4.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации.
4.3.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Показатели и критерии оценивания компетенций с учетом этапа их формирования

Код компетенции	Наименование компетенции	Код этапа освоения компетенции	Наименование этапа освоения компетенций
СК ОС LA- 8	Способность переводить тексты профессиональной направленности с английского языка с учетом региональных особенностей англоязычных культур	СК ОС LA-8.1	Способность владеть основными теориями перевода литературных, научных и публицистических текстов, и применять их в зависимости от исторической и культурной специфики текста

Этап освоения компетенции	**Показатели оценивания**	**Критерии оценивания**
СК ОС LA-8.1. Способность владеть основными теориями перевода литературных, научных и публицистических текстов, и применять их в зависимости от исторической и культурной специфики текста.	Умение выделить характерные особенности письменных и устных текстов, и корректно использовать различные исторические методики перевода.	Студент способен правильно определять исторический, теоретический и художественный характер предлагаемых для перевода текстов, и соответственно выстраивать переводческую стратегию.

4.3.2. Типовые оценочные средства
Экзаменационное задание предполагает письменное задание в форме контрольного перевода.

Примерное задание для экзамена:
Студентам дается для перевода фрагмент художественного текста одного из авторов XIX века (Марк Твен, Чарльз Диккенс, Шарлотта Бронте). Студент должен:
1. Объяснить, каким образом определяется эпоха написания текста;
2. Какими стилистическими особенностями может обладать его перевод;
3. Какой метод работы с текстом он выбирает, и почему;
4. Выполнить перевод предложенного фрагмента.

Шкала оценивания

Оценка «отлично»: Студент способен правильно определять исторический, теоретический и художественный характер предлагаемых для перевода текстов, и соответственно выстраивать переводческую стратегию.

Оценка «хорошо»: Студент допускает незначительные ошибки при анализе исторического, теоретического и художественного характера предлагаемых для перевода текстов, но тем не менее выбирает правильную переводческую стратегию.

Оценка «удовлетворительно»: Студент допускает серьезные ошибки при анализе исторического, теоретического и художественного характера предлагаемых для перевода текстов, и не может убедительно обосновать свою переводческую стратегию.

Оценка «неудовлетворительно»: Студент не способен провести анализ исторического, теоретического и художественного характера предлагаемых для перевода текстов, и не может выработать переводческую стратегию.

4.4. Методические материалы

Для данного этапа освоения компетенций центральным является выработка умения выделить характерные особенности письменных и устных текстов, и корректно использовать различные исторические методики перевода.

В процессе преподавания данной дисциплины используются как классические методы обучения (практические занятия), так и различные виды самостоятельной работы студентов по заданию преподавателя, которые направлены на развитие творческих качеств студентов и на поощрение их интеллектуальных инициатив.

В рамках данного курса используются такие активные формы обучения, как:

- написание текстов в соответствии с тематикой изучаемого курса или предложенной студентом самостоятельно по согласованию с преподавателем (объем не более 2-х страниц);
- выполнение промежуточных тестов по итогам практических занятий.

Интерактивные формы:

- дискуссии по соответствующей тематике в рамках практического занятия.

Виды самостоятельной работы:

- конспектирование материалов научной литературы по заданию преподавателя;
- подготовка к занятиям, проводимым в интерактивной форме;
- выполнение пробных переводов;
- выполнение заданий.

Знание курса поможет студенту повысить интерес к профессиональной подготовке, изучению специальных дисциплин; получить навык самостоятельной работы в библиотеке с учебной и монографической литературой при подготовке к семинарским занятиям, тестам и практикумам.

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина рассчитана на студентов с продвинутым знанием английского языка, поэтому необходимым требованием для ее изучения являются высокие результаты тестирования, проводимого кафедрой иностранных языков. Поскольку центральной составляющей дисциплины является практическая (семинарская) работа над переводами конкретных текстов, пропуск более четверти занятий (10 часов) означает недопуск студента к аттестации.

План занятий и рекомендованная литература по темам предоставляется в начале курса. При самостоятельной работе студенту рекомендуется составлять список вопросов к прочитанным источникам и литературе, уделяя особое внимание непонятным культурным деталям и непереводимым понятиям, чтобы затем обсудить их в рамках семинарских занятий.

В разделе 6 (п. 6.1., п. 6.2.) указан перечень основной и дополнительной литературы, который рекомендуется обучающимся при подготовке к семинарским занятиям и выполнении самостоятельной работы.

Настоящие методические рекомендации помогут слушателю в самостоятельной работе:

Работа со словарем

Перед началом работы ознакомьтесь в предисловии с указаниями по использованию словаря, с его построением и системой условных обозначений. Для эффективной работы со словарем необходимо знать различные виды иероглифических указателей.

Прочитайте словарную статью (перечень основных и наиболее употребляемых значений слова) и выберите нужную часть речи и подходящее по смыслу для данного контекста значение. Семантика слова выявляется в контексте и зависит от лексического окружения слова, поэтому одной из предпосылок для адекватного перевода является анализ и осмысление контекста.

Работа с текстом

Одной из главных целевых установок обучения иностранному языку является умение получать информацию из иноязычного источника. Поиск информации в огромном потоке литературы требует от специалиста владения навыками чтения. Понимание иностранного текста достигается при осуществлении в основном двух видов чтения: ознакомительного (чтение текстов с извлечением их основного содержания) и изучающего (чтение с извлечением полной информации из текста). Навыки владения этими видами чтения проверяются в текстовых заданиях контрольных работ и во время сдачи зачета и экзамена.

Ознакомительное чтение текста – чтение с охватом основного содержания складывается из следующих умений:

1. догадываться о значении незнакомых слов на основе словообразовательных признаков и контекста;
2. видеть интернациональные слова и устанавливать их значение;
3. игнорировать незнакомые слова, не являющиеся важными для понимания основного содержания текста;
4. распознавать связующие слова-ориентиры, выражающие логические отношения между предложениями и абзацами, и указывающие на последовательность развития темы;
5. находить знакомые грамматические формы и конструкции и устанавливать их эквиваленты в русском языке;

Важнейшим условием формирования указанных умений является усердная практика.

Точное полное понимание текста осуществляется путем изучающего чтения. Данный вид чтения предполагает умение проводить лексико-грамматический анализ текста. Необходимо определить каждое предложение. Сложное предложение разбить на отдельные предложения, в каждом из них найти группу подлежащего и дополнения, и группу сказуемого. Итогом изучающего чтения является точный перевод текста на русский язык. Проводя этот вид работы, следует развивать навыки адекватного перевода текста с использованием общих и специальных словарей. При этом необходимо помнить, что перевод – это передача смыслового содержания и стилистических особенностей высказывания на одном языке средствами другого. Стремясь выразить средствами русского языка форму и содержание оригинала, можно отступать от точного соответствия отдельных слов, предлагаемого словарем. Смысловая структура слова, т.е. перечень всех его словарных значений, не исчерпывает возможностей, заложенных в слове. Некоторые оттенки значений слова выступают только в соответствующем контексте. Контекстуальное значение в словарях не фиксируется.

Технология организации самостоятельной работы обучающихся включает использование информационных и материально-технических ресурсов образовательного учреждения.

Перед выполнением обучающимися внеаудиторной самостоятельной работы преподаватель проводит консультирование по выполнению задания, который включает цель задания, его содержания, сроки выполнения, ориентировочный объем работы, основные требования к результатам работы, критерии оценки. Во время выполнения обучающимися внеаудиторной самостоятельной работы и при необходимости преподаватель может проводить индивидуальные и групповые консультации.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами обучающихся в зависимости от цели, объекта, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня умений обучающихся (см. п. 4.2).

6. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Основная литература.

1. Н. А. Збойкова Теория перевода : учебное пособие для вузов.М. : Издательство Юрайт.2016.https://www.biblio-online.ru/book/54C0B64B-209F-4B99-B469-6CF38431EB0D
2.М. Ю. Бродский Устный перевод : учебник для вузов .М.:Издательство Юрайт,2016.https://www.biblio-online.ru/book/88FB5203-D7AD-46EE-9F64-E5C77D2A9B66

6.2. Дополнительная литература.

1. Данилов А.С. Тестовые задания и упражнения на перевод к учебнику Innovations Pre-Intermediate : практикум.М.: Московский городской педагогический университет,2011.http://www.iprbookshop.ru/26728
2.Устный перевод : учебно-методическое пособие Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского,2012.http://www.iprbookshop.ru/24952

6.3. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы.

Положение об организации самостоятельной работы студентов федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации» (в ред. приказа РАНХиГС от 11.05.2016 г. №

01-2211). http://www.ranepa.ru/images/docs/prikazy-ranhigs/Pologenie_o_samostoyatelnoi_rabote.pdf

6.4. Нормативные правовые документы.

1. Recomendation on the Legal Protection of Translators and Translations and the Practical Meanes to Improve the Status of Translators // UNESCO: General Conference. Nairoby, 1976. 22.11. http://portal.unesco.org/en/ev.php-URL_ID=13089&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html
2. ГОСТ 7.32-2001 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Отчет о научно-исследовательской работе. Структура и правила оформления.

6.5. Интернет-ресурсы, справочные системы.

1. http://www.lexilogos.com/english/dictionary.htm – Интернет-коллекция английских словарей с возможностью поиска.
2. http://www.lingvoda.ru/transforum/team_dic.asp – Ассоциация лексикографов Lingvo.
3. http://translations.web-3.ru/ -- Портал переводчиков, профессиональный ресурс.
4. http://persangl.net/ -- «Художественный перевод», сайт семинара А. Борисенко и В. Сонькина.

6.6. Иные рекомендуемые источники.

1. *Борисенко А.Л.* Преемственность в переводе. Поэзия нонсенса: усвоение литературной формы // Альманах переводчика, М., РГГУ, 2001.
2. *Бурак А.Л.* Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский. Этап 1: уровень слова. М., 2002.
3. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высш. шк., 1990.
4. *Райкрофт Ч.* Критический словарь психоанализа. СПб.: Восточноевропейский институт психоанализа, 1995.
5. *Хоффман Э.* Искусство потерь, или Опыт жизни в новом языке // Иностранная литература, 2003, № 1. С. 205-237.
6. *Шекспир У. «*Гамлет*» в* русских переводах XIX-XX веков». М.: «Интербук», 1994.
7. *Любимов Н.М.* Книга о переводе. М.: Б.С.Г.-Пресс, 2012.
8. *Чуковский К.И.* Высокое искусство. СПб.: Азбука-классика, 2015.
9. *Эко У.* Сказать почти тоже самое. Опыты о переводе. М.: АСТ, Корпус, 2015.
10. *Казакова Т. А.* Художественный перевод. СПб., 2006.
11. *Катфорд Д.К.* Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте прикладной лингвистики. 2-е изд. М., 2009.
12. *Экономакис Э.* Справочник культурных различий. Русско-английский. Англо-русский. СПб., 2006.

7. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

Требования к аудиториям (помещениям) для проведения занятий.

Аудитории с компьютерным и проекционным оборудованием для демонстрации презентаций.

Требования к программному обеспечению общего пользования.

Необходимы проектор и ноутбук для демонстрации презентаций, а также устойчивый источник интернета для пользования сервисами онлайн-библиотек и сайтов для перевода.